



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ Hai Mùa Vọng - Năm C Ngày 9 - 12 - 2018**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**  
Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG  
**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)  
**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)  
**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)  
**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)  
**Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 11:00am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)  
**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**  
**12:00 pm:Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm:**Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm  
**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:**Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)  
**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**  
**Thăm Viếng Bệnh Nhân:503-515-9542**  
Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**  
**(503) 659-1350**

**10 ĐIỀU BẠN CẦN BIẾT VỀ MÙA VỌNG**

**( Tiếp theo tuần trước )**

**6. Những gì diễn ra với các ngày trong tuần?** Các bài giảng dành cho các ngày trong tuần của Mùa Vọng được khuyến khích đặc biệt. Quy luật tổng quát cũng chỉ ra vai trò đặc biệt các ngày trong tuần của tuần lễ trước Giáng sinh: các ngày trong tuần từ 17-24/12 hướng tới việc phục vụ chuẩn bị trực tiếp hơn dành cho sinh nhật của Đức Kitô. (số 41). Vai trò đặc biệt ấy được minh chứng trong các bài đọc Kinh Thánh được sử dụng trong phụng vụ trong những ngày này.

**7. Các nhà thờ được trang hoàng như thế nào trong suốt Mùa Vọng?** Trong suốt Mùa Vọng, việc trang trí hoa cho bàn thờ nên được lưu tâm bởi một sự vừa phải phù hợp với đặc tính của thời kỳ này trong năm, không diễn tả trước niềm vui Chúa Giáng sinh. (x GIRM 313).

**8. Âm nhạc được sử dụng như thế nào trong suốt Mùa Vọng?** Trong suốt Mùa Vọng, việc sử dụng đàn organ và những nhạc cụ khác nên được lưu tâm bởi một sự vừa phải phù hợp với đặc tính của thời kỳ này trong năm, không diễn tả trước niềm vui Chúa Giáng sinh. (x GIRM 313).

**9. Kinh Vinh danh có được đọc hay hát trong suốt Mùa Vọng không?** Kinh Vinh danh không được đọc hay hát trong dịp này.

**10. Những việc đạo đức riêng nào chúng ta nên thực hiện để trở nên thiết thân với Thiên Chúa hơn trong suốt Mùa Vọng?** Có nhiều việc đạo đức khác nhau mà Giáo Hội đã chấp nhận cho sử dụng trong suốt Mùa Vọng. Phổ biến hơn cả là Vòng hoa mùa Vọng.

*Chuyển ngữ: Joseph Trần Ngọc Huynh <https://dongten.net/2017/12/11/10-dieu-ban-can-biet-ve-mua-vong/>*

**10 THINGS YOU NEED TO KNOW ABOUT ADVENT**

**6. What Happens on Weekdays in Advent?** It is especially recommended that homilies be given on the weekdays of Advent. The General Instruction of the Roman Missal (GIRM) states: On Sundays and Holydays of Obligation there is to be a Homily at every Mass that is celebrated with the people attending and it may not be omitted without a grave reason. On other days it is recommended, especially on the weekdays of Advent, Lent and Easter Time, as well as on other festive days and occasions when the people come to church in greater numbers [GIRM 66]. The General Norms also point out a special role for the weekdays of the week preceding Christmas: The weekdays from 17 December to 24 December inclusive serve to prepare more directly for the Lord's birth [Norms 41]. This special role is illustrated, for example, by the Scripture readings used in the liturgy on these days.

**7. How Are Churches Decorated During Advent?** The General Instruction of the Roman Missal notes: During Advent the floral decoration of the altar should be marked by a moderation suited to the character of this time of year, without expressing in anticipation the full joy of the Nativity of the Lord. During Lent it is forbidden for the altar to be decorated with flowers.

*( Xin đọc tiếp trang 2 )*

Exceptions, however, are Laetare Sunday (Fourth Sunday of Lent), Solemnities, and Feasts [GIRM 305].

**8. How Is Music Performed During Advent?** The General Instruction of the Roman Missal notes: In Advent the use of the organ and other musical instruments should be marked by a moderation suited to the character of this time of year, without expressing in anticipation the full joy of the Nativity of the Lord. In Lent the playing of the organ and musical instruments is allowed only in order to support the singing. Exceptions, however, are Laetare Sunday (Fourth Sunday of Lent), Solemnities, and Feasts [GIRM 313].

**9. Is the Gloria Said or Sung During Advent?** Neither. The General Instruction of the Roman Missal provides: [The Gloria or “Glory to God in the highest”] is sung or said on Sundays outside Advent and Lent, and also on Solemnities and Feasts, and at particular celebrations of a more solemn character [GIRM 53].

**10. What Private Devotions Can We Use to Grow Closer to God During Advent?** There are a variety of private devotions that the Church has recognized for use during Advent. The most famous is the Advent Wreath.

author: Jimmy Akin <http://www.ncregister.com/blog/jimmy-akin/10-things-you-need-to-know-about-advent>

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

#### 76. Tội tổ tông truyền là gì ?

Mọi người đều bị sinh ra trong nguyên tội. Nguyên tội là tình trạng thiếu vắng ơn thánh sủng và sự công chính nguyên thủy. Đó là một tội mà chúng ta “*vướng mắc*” chứ không phải là một tội mà chúng ta vấp phạm ; đó là tình trạng lúc chào đời chứ không phải là một hành vi cá nhân. Do sự thống nhất của toàn thể loài người, tội này được truyền lại cho con cháu của Adam trong bản tính loài người, “*không phải do bắt chước, nhưng là qua truyền sinh.*” Việc truyền đạt này là một mâu nhiệm mà chúng ta không thể hiểu được cách trọn vẹn.

#### 77. Những hậu quả khác do nguyên tội gây nên là gì ?

Sau khi tổ tông đã phạm tội, bản tính con người không hoàn toàn bị hủy hoại, nhưng bị thương tật trong các sức lực tự nhiên của mình, chịu sự u mê, đau khổ và nằm dưới quyền lực sự chết; bản tính con người bị nghiêng chiều về tội lỗi. Sự nghiêng chiều này được gọi là dục vọng (*concupiscentia*).

#### 78. Thiên Chúa đã làm gì sau tội đầu tiên của con người ?

Sau tội đầu tiên, thế gian đã bị tràn ngập tội lỗi, nhưng Thiên Chúa đã không bỏ rơi con người dưới quyền lực sự chết. Trái lại, Ngài đã tiên báo cách mâu nhiệm – trong “*Tiên Tin Mừng*” (x. *St 3,15*) – rằng sự dữ sẽ bị đánh bại và con người sẽ được nâng dậy khỏi sự sa ngã của họ. Đó là lời tiên báo đầu tiên về Đấng Mêsia cứu chuộc. Vì thế, chúng ta đã gọi sự sa ngã là “*tội hồng phúc*” (*felix culpa*), vì “*nhờ có người, ta mới có được Đấng Cứu Chuộc cao cả đường này*” (*Phụng Vụ đêm Vọng Phục sinh*).

### I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

#### 76. What is original sin?

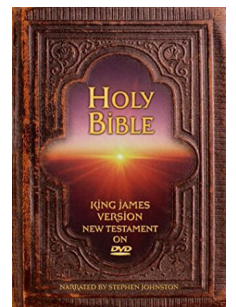
Original sin, in which all human beings are born, is the state of deprivation of original holiness and justice. It is a sin “*contracted*” by us not “*committed*”; it is a state of birth and not a personal act. Because of the original unity of all human beings, it is transmitted to the descendants of Adam “*not by imitation, but by propagation*”. This transmission remains a mystery which we cannot fully understand.

#### 77. What other consequences derive from original sin?

In consequence of original sin human nature, without being totally corrupted, is wounded in its natural powers. It is subject to ignorance, to suffering, and to the dominion of death and is inclined toward sin. This inclination is called concupiscence.

#### 78. After the first sin, what did God do?

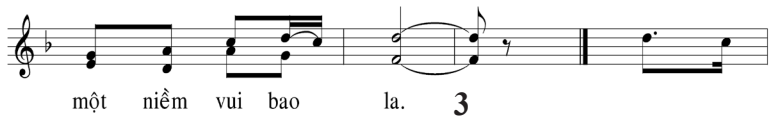
After the first sin the world was inundated with sin but God did not abandon man to the power of death. Rather, he foretold in a mysterious way in the “*Protoevangelium*” (*Genesis 3:15*) that evil would be conquered and that man would be lifted up from his fall. This was the first proclamation of the Messiah and Redeemer. Therefore, the fall would be called in the future a “*happy fault*” because it “*gained for us so great a Redeemer*” (*Liturgy of the Easter Vigil*).



# Đáp Ca



ĐK.



Trích bài giảng của thánh Bê-na-đô, viện phụ:

## NGÔI LỜI CỦA THIÊN CHÚA SẼ NGỰ ĐẾN GIỮA CHÚNG TA

Chúng ta biết có ba lần Chúa đến. Lần thứ ba ở giữa hai lần kia. Hai lần kia thật là rõ ràng, còn lần thứ ba ở giữa thì không. Lần đầu, Người xuất hiện trên mặt đất và ở với người phàm, như chính Người quả quyết, họ đã thấy và ghét Người. Còn lần cuối, *mọi xác phàm sẽ nhìn thấy ơn cứu độ của Thiên Chúa chúng ta và chúng sẽ nhìn xem Đấng chúng đã đâm thâu*. Lần giữa thì ẩn khuất, chỉ có những ai được tuyển chọn mới thấy Người trong lòng mình, và linh hồn những người ấy được cứu độ. Vậy lần đầu, Người đến mang xác phàm và phận mỏng manh ; lần giữa, Người đến với thân khí và sức mạnh ; còn lần cuối, Người đến trong vinh quang và oai hùng.

Chính lần giữa là đường đưa từ lần đầu tới lần cuối : lần đầu, Đức Ki-tô cứu chuộc chúng ta, lần cuối Người sẽ làm cho chúng ta được sống, và lần giữa này, Người cho chúng ta được nghỉ ngơi và an ủi.

Nhưng, để đừng ai tưởng rằng những điều chúng tôi nói về lần giữa là chuyện bày đặt, xin các bạn hãy nghe chính Người nói : *Nếu ai yêu mến Thầy thì sẽ giữ lời Thầy. Cha Thầy sẽ yêu mến người ấy. Cha Thầy và Thầy sẽ đến và ở với người ấy.*

Tôi đã đọc ở một chỗ khác : *Ai kính sợ Đức Chúa sẽ làm những điều lành*. Nhưng tôi thấy Đức Giê-su còn nói một điều thậm thía hơn về kẻ yêu mến Người rằng kẻ ấy sẽ giữ lời Người dạy. Vậy những lời ấy phải được tuân giữ ở đâu ? Chắc hẳn ở trong lòng, như ngôn sứ nói : *Lời Chúa phán lòng con áp ủ, để chẳng bao giờ bội nghĩa bất trung.*

Bạn hãy giữ lời Chúa theo lối này : Hạnh phúc thay kẻ tuân giữ lời Chúa. Vậy ước gì lời ấy thấm nhập tâm can bạn, thấm nhuần tình cảm và tác phong của bạn. Bạn hãy lấy điều thiện làm thức ăn, và tâm hồn bạn sẽ được sướng vui no thoả. Bạn đừng quên ăn bánh của bạn, kéo lòng bạn ra khô héo, nhưng hãy nuôi hồn bạn bằng thức ăn mỡ màng béo bở.

Nếu bạn giữ lời Chúa như thế thì không còn hồ nghi gì nữa, bạn sẽ được lời Chúa giữ gìn. Chúa Con sẽ cùng Chúa Cha đến với bạn, vị Ngôn Sứ cao cả, Đấng đổi mới Giê-ru-sa-lem sẽ đến và Người sẽ làm cho mọi sự nên mới. Quả thật, đây là điều Người

sẽ thực hiện khi đến lần này, *là cũng như chúng ta đã mang hình ảnh kẻ bởi đất mà ra, thì chúng ta cũng sẽ được mang hình ảnh Đấng từ trời mà đến*. Cũng như A-đam cũ đã tràn ngập toàn diện con người và chiếm hữu tất cả, thì Đức Ki-tô, Đấng đã dựng nên tất cả, đã cứu chuộc tất cả và làm cho tất cả con người được vinh quang, cũng phải chiếm hữu toàn diện con người.

From a sermon of St Bernard of Clairvaux:

## THE WORD OF THE LORD WILL COME TO US

We know that the coming of the Lord is threefold: the third coming is between the other two and it is not visible in the way they are. At his first coming the Lord was seen on earth and lived among men, who saw him and hated him. At his last coming All flesh shall see the salvation of our God, and They shall look on him whom they have pierced. In the middle, the hidden coming, only the chosen see him, and they see him within themselves; and so their souls are saved. The first coming was in flesh and weakness, the middle coming is in spirit and power, and the final coming will be in glory and majesty.

This middle coming is like a road that leads from the first coming to the last. At the first, Christ was our redemption; at the last, he will become manifest as our life; but in this middle way he is our rest and our consolation.

If you think that I am inventing what I am saying about the middle coming, listen to the Lord himself: *If anyone loves me, he will keep my words, and the Father will love him, and we shall come to him. Elsewhere I have read: Whoever fears the Lord does good things* – but I think that what was said about whoever loves him was more important: that whoever loves him will keep his words. Where are these words to be kept? In the heart certainly, as the Prophet says *I have hidden your sayings in my heart so that I do not sin against you*. Keep the word of God in that way: *Blessed are those who keep it*. Let it penetrate deep into the core of your soul and then flow out again in your feelings and the way you behave; because if you feed your soul well it will grow and rejoice. Do not forget to eat your bread, or your heart will dry up. Remember, and your soul will grow fat and sleek.

If you keep God's word like this, there is no doubt that it will keep you, for the Son will come to you with the Father: the great Prophet will come, who will renew Jerusalem, and he is the one who makes all things new. For this is what this coming will do: *just as we have been shaped in the earthly image, so will we be shaped in the heavenly image*. Just as the old Adam was poured into the whole man and took possession of him, so in turn will our whole humanity be taken over by Christ, who created all things, has redeemed all things, and will glorify all things.



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## QUỸ HƯU TRÍ TU SĨ

Giáo xứ sẽ có xin giỏ lần II cho quỹ Hữu Trí Tu Sĩ của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại đóng góp.

## LỊCH GIẢI TỘI

Các cha sẽ ngồi Tòa Giải Tội mỗi ngày (Trừ ngày Chúa Nhật) từ thứ Hai ngày 10/12 đến thứ Bảy 22/12 từ 5:00PM – 6:00PM và sau thánh lễ nếu còn người xưng tội. Xin anh chị em thu xếp đến làm hòa với Chúa, dọn mình chuẩn bị đón mừng Lễ Chúa Giáng Sinh cho sốt sáng.

## CÁC THÁNH LỄ GIÁNG SINH

Các Thánh Lễ Mừng Chúa Giáng Sinh sẽ được cử hành như sau:

- **Thứ Hai ngày 24/12 Lễ Vọng Giáng Sinh:**  
- **Lễ 1:** 5:00PM (Thiếu Nhi); **Lễ 2:** 9:00PM
- **Thứ Ba ngày 25/12 Lễ Chính Ngày:**  
- **Lễ 1:** 7:00AM; **Lễ 2:** 9:30AM; **Lễ 3:** 12:00PM; **Lễ 4:** 2:30PM (Lễ Lào); **Lễ 5:** 6:00PM.

## NHẠC HỘI MỪNG CHÚA GIÁNG SINH

Chương trình Nhạc Hội Mừng Chúa Giáng Sinh của Giáo Xứ sẽ được tổ chức vào tối thứ Bảy ngày 22 tháng 12 lúc 7:15pm với sự đóng góp của các ca viên từ các ca đoàn và Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể trong giáo xứ. Kính mời quý cha, quý thầy sáo, quý sớ, quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự.

## CHƯƠNG TRÌNH HOẠT CẢNH VÀ LỄ VỌNG GIÁNG SINH

Thứ Hai ngày 24 tháng 12 giáo xứ sẽ có Chương trình Hoạt cảnh Giáng sinh do Trường Giáo lý & Việt ngữ thực hiện vào lúc 4:45PM, ngay sau chương trình hoạt cảnh sẽ có Thánh lễ vọng Giáng Sinh dành cho các em Thiếu nhi.

## THÔNG BÁO

**1. Học Sinh Tinh Tâm Xưng Tội:** Để chuẩn bị tâm hồn đón Chúa Giáng Sinh, các em học sinh lớp 8, 9 10 và 11 sẽ có tinh tâm xưng tội vào **thứ Bảy ngày 15-12-2018 từ 9:15am đến 12:30pm**. Sẽ có ăn trưa cho các em. Xin quý phụ huynh sắp xếp thời giờ để đưa đón con em đến tham dự.

**2. Quà Giáng Sinh Trường Giáo Lý-Việt Ngữ LaVang:** Giáng Sinh sắp đến, mong quý phụ huynh giúp con/em sống tinh thần bác ái, qua việc chia sẻ món quà Giáng sinh cho các em kém may mắn hơn. Các em sẽ mang món quà đến lớp học Giáo lý vào các Chúa Nhật: Ngày 18, 2, 9 và ngày 16 tháng 12. Trên món quà xin vui lòng ghi tên, tuổi, boy or girl.

**Ví Dụ:** (To: Girl, 5 ages, Shoes ...). Chân thành cảm ơn quý Phụ huynh.

**3. Sách Suy Niệm Mùa Vọng:** Mùa Vọng năm nay, giáo xứ kính biểu mỗi người 1 quyển quyển Sách Suy Niệm Mùa Vọng để quý cụ, quý ông bà và anh chị em đọc và suy niệm mỗi ngày trong suốt mùa Vọng. Sách có để tại các bàn ở cửa ra vào nhà Thờ. Hy vọng, quyển sách nhỏ này sẽ giúp cho mọi người sống tâm tình mùa Vọng đúng ý nghĩa và được bồi bổ về mặt tâm linh nhiều hơn.

**4. Chương Trình Thánh Ca Tại GROTTTO:** Thứ bảy ngày 15/12/2018, ca đoàn Thánh Linh của Giáo Xứ chúng ta sẽ đi trình diễn Thánh ca ở Grotto vào lúc 8:00 giờ tối. Kính mời quý ông bà và anh chị em đến tham dự.

## KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN

Hằng năm Giáo Xứ có truyền thống tổ chức Thánh Lễ Tạ Ôn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Các đôi Hôn Phối mừng kỷ niệm: 1, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55 và 60 năm trở lên, nếu muốn tham dự, xin đến ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ kể từ ngày CN 25/11/2018 đến ngày CN 23/12/2018. Thánh Lễ Tạ Ôn và Nghi Thức Chúc Lành Hôn Phối sẽ được cử hành trong Thánh Lễ 11:00AM Chúa Nhật ngày 30 tháng 12 năm 2018.

## Chúc Mừng

Quý Cha, quý Sớ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. Joseph Lê Quốc Lợi Andy
2. Gioanna Nguyen K. Jonathan
3. Maria Bùi Thi Emma
4. Anna Nguyễn Kim Sydney

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 16 tháng 12 năm 2018  
Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Lê Ngọc Ái
2. Hoàng Thái Minh
3. Nguyễn Văn Mót
4. Vũ Văn Năng
5. Trần Trọng Nghĩa
6. Nguyễn Ngọc
7. Nguyễn Đức Ngự
8. Hoàng Uyên Ninh
9. Đinh Phillip
10. Hoàng Thanh Phong
11. Nguyễn Đại Phú
12. Nguyễn Thị Thanh Mai
13. Vũ Đình Trần Phương





## GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

*Lm. Phi Quang*

### Hỏi 71:

Xin cho con biết đôi điều về ba nhà đạo sĩ đến thờ lạy Chúa Hài Nhi. Họ là ai và thuộc những quốc gia nào?

*Phạm Sơn*

### Đáp:

Đạo sĩ, vua, chiêm tinh gia, ảo thuật gia được sử dụng để dịch từ Latin “*magus*”, “*magi*”. Những người này đã xuất hiện có lẽ từ thế kỷ thứ 6 trước tây lịch. Nguồn gốc, nghiệp vụ, cũng như căn tính chính xác của những người này không được lịch sử ghi lại rõ ràng. Nhưng sự hiện diện của họ trong thời Chúa Cứu Thế giáng sinh đã được nhiều nguồn, Thánh Kinh và ngoài Thánh Kinh hỗ trợ.

Theo truyền thống Kitô giáo, một số những vị này từ phương Đông đã đến thờ lạy Chúa Hài Đồng mới Ngài mới giáng sinh tại Bethlem nước Do Thái. Thánh Kinh tường thuật cho ta biết rõ về họ trong Sách Tin Mừng theo Thánh Mathêô (Mt 2:1-12).

Họ là ai? Thánh Kinh không nói rõ cho ta biết họ là ai mà chỉ nói đơn giản họ là những đạo sĩ từ phương Đông mà đến. Về con số Thánh Kinh cũng không nói là bao nhiêu vị, nhưng chỉ căn cứ vào số ba lễ vật mà người ta mặc nhiên có ba vị mang tới.

Có nhiều ý kiến khác nhau về những vị này. Có người cho họ là những thầy cả do tầng lớp Medes tại Ba Tư. Tiên tri Jeremias cũng có nói tới lớp người này (Jeremiah 39:3, 39:13). Tân Ước cũng nói tới các vị này (Acts 8:9; 13:6, 8). Giáo Hội trong Phụng Vụ đã áp dụng cho những vị này là các vua theo những lời trong Thánh Vịnh (Psalm 71:10). Vào thế kỷ thứ 7 người ta đã gán cho các vị vua đó những tên riêng: Gaspar, Melchior, và Balthasar. Trong số bộ các thánh cũng có các tên này: Thánh Gaspar (Lễ kính ngày 1 tháng 1), Thánh Melchior (Lễ kính ngày 6 tháng 1), và Thánh Balthasar (Lễ kính ngày 11 tháng 1).

Các vị này mang dâng tiến Chúa Hài Đồng những của lễ hay tặng vật: Vàng, Nhũ hương, và Mộc dục. Những tặng vật này nói lên những chức vụ và căn tính của Chúa Giêsu: Vua (tặng vật vàng dành cho các vua chúa), Thiên Chúa (hương trầm dâng tế các thần linh), Đấng Cứu Chuộc (mộc dục dùng ướp xác: Chúa Giêsu chết để cứu chuộc ta).

### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN	Quán Ăn	Niên liễm	Tổng Cộng
\$9,176.00	\$4,403.00	\$6,715.00	\$20,294.00

**THANK YOU!**

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 9 - 12	Thứ Hai 10 - 12	Thứ Ba 11 - 12	Thứ Tư 12 - 12	Thứ Năm 13 - 12	Thứ Sáu 14 - 12	Thứ Bảy 15 - 12	Chúa Nhật 16 - 12
Chúa Nhật thứ Hai Mùa Vọng		Lễ Đức Mẹ Guadalupe	Thánh Lucia, ĐTTĐ	Thánh Gioan Thánh Giá, Lmts	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Tình tâm & Xưng tội từ lớp 8, 9, 10 và 11 lúc 9:15AM	Chúa Nhật thứ Ba Mùa Vọng

### GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai	18/12/2009	Micae Ngô Văn Bán
03/12/1993	Joseph Cao Giẽm	20/12/2010	Phêrô Nguyễn Văn Được
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy	09/12/2011	Augustinô Phạm Trọng Thu
13/12/1988	Thep Gnonbanthom	19/12/2007	Andrew Phạm Quang Lộc
01/12/1998	Nguyen Van Dang	22/12/2013	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú
08/12/1999	Nguyễn Hậu	17/12/2013	Maria Trần Thị Tốt
05/12/2000	Peter Tân Vũ	25/12/2013	Tommy Phạm
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung	27/12/2013	Nguyễn Tú Sheena
07/12/2002	Nguyễn Văn Hãn	03/12/2016	Giuse Nguyễn Khắc Nhị
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiết	15/12/2016	Giuse Đàm Văn Nam
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tình	18/12/2016	Phêrô Đặng Trường Nam
31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngân	01/12/2017	Đôminicô Lê Đăng Gioang
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông	02/12/2017	Giuse Nguyễn Đình Kim
30/12/2005	Maria-Cêcilia Lại Thị Long	08/12/2017	Rôsa Võ Thị Lý
06/12/2006	GioanKim Trần-văn-Thể	12/12/2017	Phêrô Bùi Văn Mã
28/12/2006	Maria Phạm Linda	12/12/2017	Gioan Nguyễn Ngọc Chấn
16/12/2008	Phêrô Vũ Công Lý	12/12/2017	Phaolo Phạm Đức Vui
25/12/2008	Gioan Lương Quốc Bảo	17/12/2017	Maria Trần Thị Thanh Duyên
27/12/2008	Phaolô Nguyễn Hùng Sơn		
14/12/2009	Maria Nguyễn Thị Hường		



**CEDARWOOD REALTY**  
**Trương Tuấn - Broker**  
**503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong cả các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại. Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**

*Tram's Flowers*

Phone: 971-222-9034  
 Cell: 971-275-6081  
[www.facebook.com/tramflowers](http://www.facebook.com/tramflowers)

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS  
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

**People are Looking For Your Business.**

"Your ad could be in this space!"  
 Contact Parish Office  
 or  
[quangcao@xlavangoregon.com](mailto:quangcao@xlavangoregon.com)



**Việt Hùng Lion Dragon Dance Team**



Múa Lân/Múa Rồng •Chúc mừng Năm Mới  
 •Khai trương •Cưới hỏi •Sinh nhật •Tân gia  
 •Tiệc •Perform Lion Dance & Dragon Dance for all events

Contact: Trần: 503-778-0708  
 Trí Vũ: 971-227-5146  
[viethungjr.liondance@gmail.com](mailto:viethungjr.liondance@gmail.com)

**BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
 \* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
 Licensed in OR, WA, CA  
 4900 SW Griffith Dr., S 120  
 Beaverton, OR 97005



**HỒNG PHÁT**  
 Your Neighborhood Food Center

**Scripts Cards**

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas ...



**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.**

Lớp Vovinam Việt Võ Đạo sẽ được khai giảng ngày 8 tháng 10 năm 2018



Thời gian và địa điểm tập luyện:  
**Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng Portland**  
 11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015  
**Hai buổi học / Mỗi tuần**  
 Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
 Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
 Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh trước ngày khai giảng:

**Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm**  
 Health & Wellness Chiropractic:  
 10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện  
 Thứ Hai ngày 1 tháng 10 từ 7:00pm đến 8:30pm  
 Ban huấn luyện Trần trọng Đề biết thêm chi tiết xin liên lạc  
**VS Nguyễn Thanh Phong**  
 (503)999-0169  
**VS Trần Việt**  
 (360)433-8593

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại**







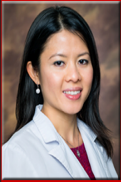
# GOLDEN DAWN CLINIC

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233

**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



**Portland Location:**  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**

### Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)  
"Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe  
mọi gia đình..."



**TRƯƠNG ĐỊNH**

Nguồn Sống: 503-821-9782



PHONE : (657) 355-9027  
(971) 706-9202  
(503) 334-8263  
(098) 806-1015 (VIETNAM)  
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)  
CÁC TỈNH : \$4.00/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(971) 706 - 9202**



### LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



### HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

### Build New & Remodel

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

### TRUNG TÂM AWIN

**(503) 997-9759**

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

### Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF

Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

### HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344-4633 Fax: (503) 344-4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

### Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



**FREE  
\$25 Gift Card**  
New Patients Only  
With Complete Exam  
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích

rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

• Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

• Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C.**  
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**  
PORTLAND OFFICE  
10121 SE Sunnyside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com  
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**  
CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
503-517-0054  
LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị :  
Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220  
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959  
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
Hạ Nguyên Nguyễn  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
160th & Division Office  
16002 SE Division st  
Portland, O.R 97236  
Office : (503) 761-7775  
Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn  
PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE  
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927  
Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign  
BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899  
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
Linda Cell:  
503-255-3373 503 484 4072  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close  
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN  
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NHẬT NGUYỄN**  
(503) 351 - 1500  
8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
\* Nhà & Xe  
\* Nhân Thọ  
\* Thương Mại  
\* Financial Advisor  
**Allstate**  
You're in good hands

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
• Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
Real Estate Principal Broker  
Licensed in both Oregon & Washington  
Cell: 503-804-4284  
\*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888  
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
MNLs# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLs #1111260  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**  
Stearns#

**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLs# 1854

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
2460 E Burnside Street,  
Portland, OR 97214  
(503) 232 - 1958  
Khám do mắt người lớn và trẻ em  
Truy tầm và trị bệnh mắt  
Làm kính và contact lens đủ loại  
Cung kính thời trang nhiều  
kiểu dáng hấp dẫn.  
Giờ mở cửa  
Thứ Hai—Thứ Sáu  
10AM—7:00PM  
Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
Bác sĩ Nhân Khoa  
Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022  
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
- Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM  
**Lệ phí bán nhà chỉ có 1%**  
**1% LISTING FEE Full Service**  
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
- Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
- Đối diện King Bakery  
- Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
- Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
- Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
\* Bảo vệ gia đình  
\* Bảo vệ học vấn con em  
\* Bảo vệ nợ nhà cửa  
\* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN**

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon**  
Serving You Since 1948  
Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.  
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com